



PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA

Contacto: Kristy Athens, coordinadora de relaciones comunitarias
541-308-2114 o kathens@hospiceofthegorge.org

**Hospice of The Gorge Lanza
Programa *Consuelo y Ayuda*
*Financiado por United Way of The Columbia Gorge***

Octubre 1, 2007 - Hood River, Ore. - Hospice of The Gorge lanzó un programa que explica los servicios que este ha proveído a los hispanos locales por muchos años: *Consuelo y Ayuda*. El nombre representa la dedicación de la organización para ayudarle a todos los residentes de esta área sin importar su idioma.

“El reto para llegar hacia la comunidad hispana no es simplemente traducir las palabras del folleto del inglés al español,” comentó la encargada del proyecto, Kristy Athens. “Lo primero que hay que hacer es ‘trans-culturate’ el idioma que existe: es decir, que tenga sentido en español lingüística y culturalmente. Lo segundo es tener disponible el apoyo de personal para proveer cuidado culturalmente apropiado.”

La iniciativa para llegar a la comunidad hispana empezó en el 2006, cuando el United Way of Hood River (ahora el United Way of The Columbia Gorge) financió una evaluación de necesidades para el conocimiento de servicios de hospice. Dos profesionales locales, Evaristo Romero con La Clínica del Cariño y Gabriela Lizama del Departamento de Salud de Oregon, le asistieron a un comité formado por empleados de Hospice of The Gorge de habla hispana para crear un cuestionario, el cual le presentaron a varios grupos y familias. Las respuestas de estas reuniones son la base de un reporte y el programa *Consuelo y Ayuda*.

Romero continuará en su papel como promotor de salud y Gerardo Lugo, también con La Clínica del Cariño, nos acompañará como promotor. Ellos informarán por medio de programas de radio, grupos religiosos y cívicos, y otros métodos sobre el cuidado de fin-de-vida que está disponible para todos, y continuar siendo asesores culturales para Hospice of The Gorge. United Way of The Columbia Gorge continuó su apoyo para el programa en el 2007.

“El mensaje más básico que podemos llevar es de que *hospice* no es *hospicio*,” explica Athens. En México, de donde la mayoría de los hispanos del Gorge son, hospicio significa tanto un orfanato como una institución mental. Es un lugar para gente que sus familias los han abandonado: Un problema grande en la cultura Mexicana en la cual la familia lo es todo. “Queremos informar a la gente que los médicos, enfermeras y todo el

personal de Hospice of The Gorge están disponibles para *apoyar* al paciente y su familia, y no para reemplazar la familia.”

Hospice of The Gorge ha hecho esfuerzos consientes para incorporar personal bilingüe y bicultural por 15 de los 26 años de servicio. La directora médica, Dra. Tina Castañares, la enfermera Josie Castañeda, el capellán Lou DeSitter y el trabajador social, Patrick Rawson, le han brindado sus servicios a pacientes hispanos de Hospice. La organización ha dedicado su numero gratuito (1-866-680-6449) de la oficina de Hood River como la línea de español; Angel Reyes, Jr., el administrador de la oficina, esta disponible para ayudarle con preguntas y traducción de documentos.

“Estoy extremadamente orgullosa con el equipo de Hospice que trabajó para lanzar este programa,” dijo la directora ejecutiva, Sharon Mulford. “Ellos tomaron lo que fue una simple idea y la convirtieron en realidad.”

#

Desde 1981, la organización no-lucrativa **Hospice of The Gorge** ha ofrecido cuidado completo y compasivo a personas y sus seres queridos que se enfrentan con una enfermedad incurable. Desde nuestras oficinas en Hood River y The Dalles, brindamos servicios a ocho condados en Oregon y Washington: Hood River, Wasco, Sherman, Gilliam, Morrow, Wheeler, Skamania y Klickitat. www.hospiceofthegorge.org